



ハロハロ☆ikoryu ~知ってみよう・やってみよう・異文化~

ikoryu 音楽祭



発見! 地域に息づく民族音楽 in いこま



韓国舞踊家 南延秀



フルス奏者 李璵



ちゅら 三線サークル



ならコリアンニュースHwami-s

扇の舞・プンムル・フルス(葫芦丝)・サンバ・フラ・沖縄三線&唄 他
ステキな民族音楽と舞踊の世界をお楽しみ下さい。

と き : 2010年 **12月12日(日)** | 12:00 開 場
13:00~ 音楽祭 開演
14:30~15:30 交流ひろば (ホワイエ)

と ころ : 南コミュニティセンター せせらぎホール (近鉄生駒線「南生駒」駅すぐ)

- 交流ひろば(ホワイエ) 12:00~13:00 / 14:30~15:30
- ★ ikoryuワールドカフェ コーヒー・ジュース・お菓子(各100円)
- ★ NPOエスニックバザー ステキな掘り出し物を探そう
- ★ 国際交流・多文化共生活動紹介コーナー

入場 無料
(申し込みは不要です)

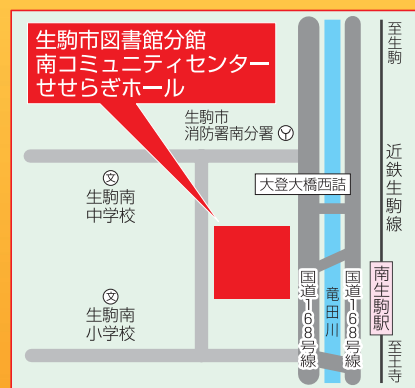
定員 200人
(当日先着順)



せせらぎ



ホワイエ



●お問合せ NPO法人いこま国際交流協会「ikoryu音楽祭」係 TEL/FAX 0743-78-6491 URL: www.ikoryu.net E-MAIL: info@ikoryu.net

主催: NPO法人いこま国際交流協会 (略称: ikoryu)

Ikoma Intercultural Friendship & Communication

後援: 生駒市 生駒市教育委員会 生駒商工会議所 奈良先端科学技術大学院大学 奈良女子大学 奈良教育大学 帝塚山大学
奈良・在日外国人保護者の会生駒 韓国民団生駒支部 生駒市日中友好協会



第4回

ikoryu 音楽祭



発見！ 地域に息づく民族音楽 in いこま



と き：2010年12月12日（日） 12:00 open 13:00 start

ところ：南コミュニティセンター セセラギホール

主催：NPO法人 いこま国際交流協会（略称：ikoryu）

Ikoma Intercultural Friendship & Communication

後援：生駒市 生駒市教育委員会 生駒商工会議所 奈良先端科学技術大学院大学
奈良女子大学 奈良教育大学 帝塚山大学 奈良・在日外国人保護者の会生駒
韓国民団生駒支部 生駒市日中友好協会

第4回 ikoryu 音楽祭 プログラム

～オープニング～

- ♪ 主催挨拶・・・いこま国際交流協会理事長 田渕 五十生
♪ 来賓挨拶・・・生駒市教育長 早川 英雄

～舞台発表～

- ♪ 1. 三線演奏と歌・・・ちゅら三線サークル
♪ 2. 舞踊「扇の舞」・・・韓国舞踊家 南 妊秀
♪ 3. 中国の歌・・・解 玲菱・李 暁蘭 (奈良中国帰国者連絡会)
♪ 4. 子どもたちの歌・・・生駒オリニ会・檣原オリニ会
♪ 5. サンバ・・・ikoryu サンバ・サークル
♪ 6. チリ・ハワイアンフラ・・・フバイラル
♪ 7. 「フルス」の演奏・・・李 璨
♪ 8. 風物ノリ (プンムル)・・・ならコリアンユース Hw a m i - s

～交流広場～

交流タイム 12:00～12:50 14:30～15:30 (会場：ホワイエ)

- ① i k o r y u ワールドカフェ
② NPOエスニックバザー
③ 国際交流・多文化共生 活動紹介コーナー

主催あいさつ

ほうじん こくさいこうりゅうきょうかい
NPO法人いこま国際交流協会
りじちょう たぶち いそお
理事長 田渕 五十生

ほんじつ おんがくさい さんか まこと
今日は「ikoryu音楽祭」にご参加いただき誠にありがとうございます。

2008年3月に始まった市民手作りの国際交流・多文化共生「音楽祭」も、今年で4回目を迎えました。

ちいしやかい か すす いこまし やく こく にんちか がいくせきしめん
地域社会のグローバル化が進むなか、生駒市にも約50カ国1000人近くの外国籍市民とその家族が生活しています。本協会では、地域にお住まいの外国人市民の皆さんと共に、きょういくかつどう ちゅうしん たぶん かきょうせい こくさいか すす
教育活動を中心とした多文化共生・国際化のまちづくりを進めているところです。

その一つ、多文化共生講座「ハロハロ☆ikoryu」では、これまで14カ国・地域の個性豊かな文化や生活、何より「人」と「人」との交流を通して相互理解を深めてまいりました。

その出会いから「ikoryu音楽祭」が生まれ、毎回、300名を超える市民が集う「音楽祭」に成長し、演奏家・舞踊家として国内外で活躍する市民から地域の子どもたちまで、しゅつえんしや かんきやく ひとり しゅじんこう おんがくさい いっしょ つく あ
出演者も観客も、一人ひとりが主人公になる「音楽祭」を一緒に作り上げてきました。

さくねん おんがくさい へいじょうせん と ねん きねん いにしえ こくさい と し
昨年の「第3回 ikoryu音楽祭」は、平城遷都1300年を記念して「古の国際都市『なら』に学ぶ」をテーマに、古代から日本と文化交流が盛んであったペルシャ、インド、中国、コリア、日本の伝統音楽と舞踊に親しみ、多くを学びました。

こんかい はっけん ちいき いき みんぞくおんがく ちいき ふか じぶんか いぶんか
今回は、「発見！ 地域に息づく民族音楽」をテーマに、地域に深くつながり自文化（異文化）の継承・発展に励まれている市民にご登場いただきます。沖縄・コリア・中国・ブラジル・にほん こくせき みんぞく せだい ちが ゆた か い えん しゅつえんしや みな
チリ・日本など国籍・民族・世代の違いを豊かさに変え、生き生きと演じる出演者の皆さんの素晴らしい民族舞踊、楽器演奏、歌の数々をご堪能ください。

ぶたいはっぴょう あと こうりゅう しゅつえんしや みな とも
舞台発表の後にハワイエの「交流ひろば」で、出演者の皆さんと共に「ikoryu ワールドカフェ」「NPOエスニックバザー」「国際交流・多文化共生活動紹介コーナー」などで自由に楽しく交流し、多文化共生の輪を広げましょう。

さいご こうえん みなさま あつ れいもう いそが
最後になりましたが、ご後援いただきました皆様に厚くお礼申しあげます。また、お忙しいなか、快くご協力いただきました出演者、ボランティアスタッフの皆様方に心より感謝いたします。

たぶん かきょうせい いこま とも そうぞう
「多文化共生のまち一生駒」を共に創造していきましょう。

ごあいさつ

いこましちょう やま した まこと
生駒市長 山 下 真

ほんじつ だいよんかい おんがくさい せいだい かいさい ところ よろこ
本日、ここに第4回 i k o r y u 音楽祭が盛大に開催されますこと、心からお喜び
もう あ
を申し上げます。

ほうじん こくさいこうりゅうきょうかい みなさまがた こくさいこうりゅう
また、NPO法人いこま国際交流協会の皆様方におかれましては、国際交流のつ
どいをはじめ、いこまどんどこまつりへ参画いただくなど、平素より市政各般にわたり、
しえん きょうりょく たまわ ところ あつ おれいもう あ しだい
ご支援とご協力を賜りまして、心から厚く御礼申し上げる次第でございます。

ほんし しょうらいけいかく きほんししん だいごじそうごう
さて、本市におきましては、将来計画のまちづくりの基本指針となります第5次総合
けいかくさくてい いこま しみん しゅやく さんかく きょうどう せさく
計画策定し、生駒を「市民が主役となつてつくる、参画と協働のまち」にすることを施策
ひと かか めざ すがた しみんひとり いぶんか りかい
の1つとして掲げております。また、目指す姿として市民一人ひとりが異文化を理解・
そんちょう がいこくじん ひろ がいこくじんじゅうみん こうりゅう かっぱつ きょうせい きょうじょ
尊重し、外国人とふれあいを広げ、外国人住民との交流が活発で、共生・共助の
かんが がいこくじんじゅうみん あんしん くらし すす
考えのもと、外国人住民が安心して暮らしていけるようまちづくりを進めているとこ
ろでございます。

なか ほんねんど へいじょうせんと ねんさい きねんじぎょう
このような中、本年度は、平城遷都1300年祭の記念事業といたしまして、10月
30日から11月14日までの間で「いこま国際音楽祭」を開催いたしました。音楽祭
しゅつえんしゃ しな い しょうがっこう えんそう おんがく つう ぶんか かぜかお いこま
では、出演者が市内の小学校でも演奏いただくなど、音楽を通じて文化の風香る生駒
みりょく おお かた し どうじ おんがく つう こくさいてき こうりゅう ふか
の魅力を多くの方に知っていただき、同時に、音楽を通じて国際的な交流が深まったも
かんが
のと考えております。

ほんじつ おんがくさい さんか かたがた ところ ひと
本日の i k o r y u 音楽祭におきましても、ご参加されます方々の心が一つになり、
こくさいこうりゅう ふか きたいもう あ
国際交流が深まりますことをご期待申し上げます。

お ほうじん こくさいこうりゅうきょうかい はってん みなさまがた
終わりに、NPO法人いこま国際交流協会のますますのご発展と皆様方のご
けんしょう かつやく ところ きねんもう あ わたし あいさつ
健勝・ご活躍を心から祈念申し上げます、私の挨拶とさせていただきます。

ごあいさつ

いこま しょういくちょう はや かわ ひで お
生駒市教育長 早 川 英 雄

だい かい
第4回・i k o r y u 音楽祭が盛大に開催されますことを心から祝福いたします。ま
ことにおめでとうございます。

こくさいこうりゅうきょうかい
いこま国際交流協会におかれましては、これまでに、貴会が目的とされておられます、
せかい たよう ぶんかおよ ひとびと そうごりかい ふか ちいき こくさいか たぶんかきょうせい すいしん
「世界の多様な文化及び人々との相互理解を深め、地域の国際化・多文化共生を推進し、
あた ちいきぶんか そうぞう へいわ びょうどう しゃかい
新しい地域文化の創造と平和で平等な社会づくり」のためにお取り組みを重ねて、その
こうりゅう わ おお ひろ はってん せいか み
交流の輪を大きな広がり発展させるなどの成果を見せておられますことに、心より
けい い ひょう した い
敬意を表する次第でございます。

また、市教育委員会が主催する「国際交流の集い・わいわいワールド」などの各事業に
りかい きょうりよく たまわ かくがつこう えん と く こくさいりかいきょういく しえん
ご理解とご協力を賜っておりますほか、各学校・園で取り組む国際理解教育へのご支援
たまわ たい ふか かんしゃもう あ
を賜っておりますことに対しまして、深く感謝申し上げます。

わたし げんざい いこま せいかつ すべ しみんひとり たが じんけん そんちょう あ あんしん
私どもは現在、生駒で生活する全ての市民一人ひとりが、互いの人権を尊重し合い安心
こころゆた くら まち せかい ひら す まち めざ さまざま
して心豊かに暮らせる町、そして世界に開かれた住みよい町になることを目指して、様々
じぎょう すいしん みなさまがた こんご さら
な事業を推進しているところでございますが、皆様方におかれましては、今後とも、更な
ちからぞ たまわ ねが もう あ
るお力添えを賜りますよう、よろしくお願い申し上げます。

さいご おんがくさい だいせいこうり おえ きねん
最後に、i k o r y u 音楽祭が大成功裏に終わられますことを祈念いたしますとともに、
こくさいこうりゅうきょうかい ますます はってん きねん わたし いわ
いこま国際交流協会が、益々ご発展されますことを祈念いたしまして、私のお祝いのこ
とばとさせていただきます。

1. ちゅら三線サークル

<プロフィール>

近鉄南生駒駅の近くにある沖縄料理店「琉球遊処ちゅらさー」。

ここは沢山の沖縄好きな人たちが集う奈良のリトル沖縄。

扉を開ければ、誰でも我が家に帰ってきたかのように迎えてくれる

ママの一言、「お帰り～」に自然に笑顔がこぼれます。

そんなちゅらさーで活動する私たちは、この店の持つ温かさや唄や三線の音に乗せられて、いろいろな人に伝えたい、という思いで沖縄本島の民謡、八重山民謡、宮古民謡、沖縄ポップスなど、幅広く楽しく練習に励んでいます。

<演奏曲>

① 花咲く旅路

作詞・作曲 桑田佳祐 1991年発売の原由子アルバム「MOTHER」に収録。

② 永良部百合の花

沖永良部民謡・昭和初期に作られた唄。昭和初期に盛んに栽培されていた、てっぼう百合と百合農家が唄われている。

③ 島人ぬ宝

2001年10月に行われたNHK沖縄主催の「新しい沖縄のうた」コンサートのため、BEGINが彼らの“島唄”として書き下ろした23枚目のシングル。島人とは沖縄の人のことで、「沖縄本土復帰30周年イメージソング」としてNHK沖縄で2002年3月から1年間オンエアされるなど、地元沖縄ではオリコン・ロングヒットとはまた別次元の、人々の生活に根ざした形で親しまれている息の長い名曲。

<楽器の紹介>

三線

一五一会

バイオリン

カホン



2. 韓国舞踊家 南 妊秀

<プロフィール>

ソウル^{そんじんじょだいがく}星辰女大学・大学院卒業「体育教育学部/韓国舞踊学部」

韓国伝統文化研究院 舞踊団員／研究員活動

1999 年、幅広い舞踊の創作と研究活動のためシカゴに渡る。

10 年間、外国舞踊劇団の活動、韓国伝統舞踊の普及に努める。

民族韓人文化学校、シカゴ文化会館、美州伝統文化芸術人協会

など、アメリカを代表する団体と、韓国文化芸術の教育および

プログラムの総括マネージャー、舞台芸術監督、振り付け師、

舞踊家として幅広く活躍。

社会奉仕文化活動として、シカゴ市長や諸団体との活動での

受賞・表彰多数。

2010 年に来日。地元「ikoryu 音楽祭」での公演を初めに、日本で

もより成熟した美しい創造的な踊りの世界を夢見ている。



舞踊活動

韓国巡回公演、インドネシア、日本巡回公演、アメリカ巡回公演および劇場公演活動多数参加。
全世界国際大会および公演多数参加。

社会奉仕活動

シカゴ市長社会奉仕賞・社会奉仕上賞(大学、図書館など多数)・米韓奨学財団賞

おおぎのまい しょうかい 扇子舞 紹介

扇の舞は伝統的な韓国の舞踊を基本にして 1950 年代
初めに作られた創作舞踊です。

華麗な宮廷衣装と、花の絵が描かれた羽のついた扇

を利用した動作が、優雅でありながらも躍動感、

生命感のあふれる現代韓国の代表的な舞です。

牡丹の花と波が群舞で優雅に表現されます。



3. 解玲菱、李曉蘭 (奈良中国帰国者連絡会)

内モンゴル出身、2003年帰国。

中国「残留」孤児たちが通う日本語教室のメンバーで構成された中国楽器と歌のグループの一員。

戦前、国策によって中国へ渡り、敗戦後そのまま取り残され、数十年を経て帰国。日本の文化や歴史、

習慣、日本語もよくわかりませんので、毎週土曜日の帰国者日本語教室が待ち遠しいです。

慣れ親しんだ中国の歌だけでなく、日本の美しい歌も取り入れ、

発表する機会も増え、やりがいをもって練習に励んでいます。

♪デュエット「為了誰」

♪独唱「好日子」



4. ♪ 生駒オリニ会・橿原オリニ会 ♪

コリアをルーツにする子ども会。

小学生までの子どもたちが集まり、韓国のことばや歴史・文化・遊びなど、楽しく学習しています。今日は、私たちが大好きな歌を、韓国語で発表します。

一生懸命練習しました。あたたかいご声援をお願いします。

歌：곰세마리 (コムセマリ・3匹のクマ)

우리나라꽃 (ウリナラコッ・私たちの花)

아리랑 (アリラン)



♪ 子ども中国語教室 ♪

中国・台湾につながる子どもたちの母語教室がスタート。

毎月、第2土曜日、中国語を学ぶ時間を作っています。

なかなか集まって練習する時間が取れませんが、今日はみんなで

心と声を合わせ、元気一杯大好きな中国の歌を歌います。

歌：春天在哪里 読書郎

出演：唐一丹 上野可絢 阿部隆人 阿部優華 吉村竜彦

大森結衣 吉川りょうすけ 吉川あや 小山智 張雅輝



5. i k o r y u サンバ・サークル

ハロハロ☆デティクラブの活動から生まれた「サンバクラブ」。

「Vamos sambar サンバを踊ろう！」と4歳から50代まで、踊ることが大好きなメンバーが集まりました。上坂イランさんから、サンバの基本ステップやリズムを学びながら、サンバ・ボサノバなどいろいろな音楽に合わせて自由に踊り、心も身体もリフレッシュしています。

今日は、「花」と「蝶々」をイメージした手作り衣装で、軽やかに、楽しくサンバのリズムに合わせて踊ります。

サンバ・インストラクター 上坂 イラン

ブラジル・パラナ州出身。1995年、来日、生駒市在住
ブラジルと日本の架け橋になりたいと、地域の子どもたちにポルトガル語やサンバを教える。

また、毎年、ブラジルの家族に日本の絵本や折り紙などを送り、ブラジルの子どもたちに日本文化を紹介している。



曲目： LOUCURAS DE UMA PAIXAO

6. フバイラル

スペイン語のJUQAR（フガール・遊び）とBAILAR（バイラル・踊る）とを合体した名前です。月に3回、フラを中心に行いろいろな踊りを練習しています。

曲目 ①テピト オテヘヌア

チリのイースター島とモアイたちに島の謎を教えると語りかける子どもの歌

②ケイキ オカ アイナラ

この地の子どもたちに太古の昔の物語を語りかけるレゲエ風のハワイの歌。

プイリというケアで作った楽器を使います。



7. 李 璨

10歳からチェロを学び、2008年7月中国湖北省武漢国立音楽大学を卒業。在学中、中国民族楽器「フルス」と「バウ」も副修として学ぶ。

2008年10月来日。現在、奈良女子大学に在学。奈良地域中国留学生学友会とその友好団体が主催する日本文化交流イベントや音楽会などに多数出演し、好評を得る。

今日演奏する楽器は「フルス」。

フルスは、中国の最南端部にある少数民族たい族の伝統的な楽器で、二部分に分かれ、上部の瓢箪と下部の竹で組み立てられている。フルスの明瞭で優美な音声をぜひお楽しみ下さい。

きよくめい
曲名： 月光下的鳳尾竹

明るい月光の下、鳳尾竹林の中、湖の岸边に美しい少女が座っていた。彼女は自分の愛しい男が帰ってくるのを待ち続けていた。少女のその切ない気持ちと二人の純粋な愛情を歌った曲。



8. ならコリアンユース Hwami-s (ふぁみーず)

奈良県内の在日コリアン青年の集い。「出会い・集い、学び合い、発信」を目指し、定例会や学習会、文化活動やキャンプを行い、一人ひとりが自立した市民として未来を切り拓く力を育んでいます。

今回はチャンゴ奏者 宣靖義先生にご指導頂き、本格的なプンムル（風物ノリ）に挑戦しました。プンムルとは、元々朝鮮の農民たちから生まれた音楽で、豊作の祝いや、祭・行事の際に演奏されてきたものです。「ケンガリ」「チャンゴ」「プク」「チン」の民族伝統楽器による迫力満点の演奏を披露します。ご声援よろしくお願いします！



交流ひろば（ホワイエ）

①12:00～12:50

②2:30～3:30

ikoryu ワールドカフェ ワンコイン 100円

ボランティアグループ サロン^{らくがき}楽我生 香り高い「コーヒー」をどうぞ！

市民活動推進センターららポート 2F 交流スペースにおいて、ボランティアで喫茶サービスをしています。月曜～金曜 10:30～3:30、土曜 2:00 まで。ホッとひといき、お立ち寄り下さい。

琉球遊処 ちゅらさ～ 「シークワサ・ジュース」「サータアンダギー」

ちゅら三線サークルの活動場所。（生駒市小瀬町 39-1 定休日：水曜日 PM6:00～12:00）
沖縄料理に泡盛、三線、民謡、会えば友だち、沖縄大好き、そんな素敵なお店です。

NPOエスニックバザー ステキな^{ほりだものさが}掘出し物を探そう！

○^{ちゅうごくざっか}中国雑貨 ^{しゃんはいちゅうざいちゅう}上海駐在中の ikoryu 会員が、今日のバザーのため現地で選び送ってくれました。

○^{かんこくぶつさん}韓国物産 ^{かんこくみんだいこましぶ}韓国民団生駒支部 ☆^{かんこくちよくそう}韓国直送のキムチ、のり、^{ちゃ たの くだ}お茶をお楽しみ下さい。

○^{ざっか}ベトナム雑貨 ^{ざっか}雑貨バナナポート ^{ざっか ちゅうしん}ベトナム雑貨を中心にアジア雑貨がいっぱいのお店

○^{しえん}ジャマイカ支援グッズ ^{しえんぐ}ジャマイカ支援グループ ^{つく はんばい}ポストカードやストラップなどを作り販売

○^{しみんてづくり}市民手作りコーナー ^{がいこくじんしみんみな}外国人市民の皆さんの^{てづく さくひん}手作り作品を^{てんじ そくばい}展示・即売

^{しゅうえき}*収益は、^{かくだんたい}各団体の活動に^{かつどう かんげん}還元されます。

^{こくさいこうりゅうた た ぶん か きょうせい}国際交流・多文化共生活動紹介コーナー

○^{かつどうしょうかい}ikoryu 活動紹介

○^{せいねん こくさい}いこま青年国際クラブ

○^{いこましにほんごきょうしつ}生駒市日本語教室

○^{しみんかつどうすいしん}市民活動推進センターららポート

○^{かんこくでんとうぶようしょうかい}韓国伝統舞踊紹介

○^{なら ざいにちがいこくじん ほごしゃ かい}奈良・在日外国人保護者の会

～第4回 ikoryu 音楽祭 「発見！ 地域に息づく民族音楽 in いこま」～



NPO法人 いこま国際交流協会（略称 ikoryu-いこりゅう）

TEL: 0743-78-6491

FAX: 0743-78-6491

URL: www.ikoryu.net

E-mail: info@ikoryu.net